

ПРАКТИКУМ «ОБЩЕНИЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ»

实用公关俄语

沙安之 著



实用外语学习丛书

Ща Анъчи (Юфэй Бострем)

沙安之 著

实用公关俄语

湖南出版社

[湘]新登字 001 号

实用公关俄语

沙安之

*

湖南出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号)

湖南省新华书店经销 湖南湘潭县印刷厂印刷

1993 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 13.375

字数: 323000 印数: 1—10000

ISBN 7—5438—0654—1

G·117 定价: 9.30 元

前 言

在繁荣社会主义市场经济，扩大对外开放的新形势下，我国和东西方各国的经济贸易迅速发展，文化交流日益频繁，特别是中俄贸易，购销两旺，成为我国边境贸易的热点之一。这本《实用公关俄语》（简称《公关俄语》）正是在中俄贸易的高潮中间世的。它符合时代的要求，从当前实际出发，使读者能迅速掌握迫切需要的公关俄语知识。本书既可作为自学课本，电视或广播教材和高等院校教学的会话课本，同样也适合广大涉外人员和俄罗斯教师使用。全书课文由本书作者和俄罗斯专家录制了磁带。

考虑到许多读者并非脱产学习《实用公关俄语》，所以在前 20 课中编入以“请记住”为形式的练习。这些练习的目的是便于记住基本句型和扩大词汇量。

本书是作者在总结 40 多年俄语教学经验的基础上编写而成的，初稿已在教学中使用过。学生们评说：“非常实用，有趣，引人入胜。这是俄语口语的百科全书。”

本书具有的优势是：

1、《实用公关俄语》紧扣公共关系——从接待俄语国家来的外宾，到商业洽谈，旅游、导游等有关方面的实用公关俄语都包括在本书中。

2、《实用公关俄语》既不是英语同类书的翻版，也不是现有的外贸俄语资料的翻版。其内容都是作者根据现实生活及其公关需要认真编写的。

3、本书由 37 课短小精悍的对话组成。由于实用性和趣味性都很强，这些课文很容易被人接受。而且，包含俄国人生活中不可缺少幽默。例如，有个俄国商人宣称：“我还和日本签订了一个合同，那是关于爱情的。”译员逐字照译了。我方代表以为第三

2012/30/12
方插了手，表示不满，交易差点吹了。其实是对方开了一个玩笑。

4、本书的情节是用最生动的和最现代的口语编写而成的。单词上标重音，尤其是特殊的重音，例如：“Нé за что”（没事儿）和“Тáк себе”（马马虎虎）。这里在单音节词上标了重音，但在双音节词上却没有重音。

5、《实用公关俄语》的一个很大优点，在于书内涉及了中国和原苏联之间的国情方面的一些区别，以及与外国人打交道时，该注意些什么。

6、作者有意识地编入许多中国和俄罗斯的人名和姓，因为我们知道，由于相互不知道对方的姓名，将会产生种种困难和误会。

7、在《实用公关俄语》中作者还着重解决书写和阅读用拉丁字母拼写成的电报和电传时的困难。要知道，正确的音译是特别重要的。一位中国女士叫尹颖，而邀请书上写的名字是“余雅”，于是领事馆就不给她签证。

8、在附录里编入了相当多的外经谈判和运输方面的真实文件（只将姓名和文号改变了），以及说明书、价格表和各种货物的名称等等。

全书课文俄译汉是由张淦荣、毛存华（第17至21讲）、张蕾莉（第7、8、27讲和附录部分）和作者完成的。

我衷心感谢易漱泉教授提出了宝贵的建议。

我衷心感谢俄罗斯专家拉伊斯·尼雅佐维奇·萨芬，他用心地阅读了本书的全部课文，提出了十分有益的意见。

本书基本是在4个月内写成的，时间紧迫、匆促，肯定会有不足之处，谨请同行专家和广大读者批评指正。

沙 安 之

（于飞，鲍思物列姆）

1993年8月

ПРЕДИСЛОВИЕ

Отечественная социалистическая экономика переживает пышный расцвет, расширяется сфера открытой политики, быстро развивается торговля с Западом и Востоком. В особенности это относится к русско-китайской торговле, питаемой богатейшим источником закупок и оживленным рынком сбыта, которая стала фокусом пограничной торговли. Практикум «Общение на русском языке» (сокращенно ОБНАР) появился на гребне волны развития торговли со странами бывшего Советского Союза. Отвечая духу времени, исходя из чисто практических требований, предъявляемых жизнью, ОБНАР позволяет с завидной быстротой овладеть навыками коммуникации на русском языке, которые совершенно необходимы для социального общения. По китайской пословице ОБНАР — это те самые угольки, которые преподносят замерзающему в стужу.

ОБНАР рассчитан на широкий круг учащихся, имеющих элементарные знания по русскому языку в объеме 1000 слов. Может использоваться как самоучитель, теле- и радиокурс, как академический учебник разговорного языка. С ОБНАРом могут работать и китайские и российские преподаватели. Диалоги записаны на магнитную пленку автором учебника и российскими специалистами.

Учитывая, что будущие читатели будут заниматься по ОБНАРУ без отрыва от производства, автор свел упражнения к форме "Запомните" (первый 21 урок). Их цель — облегчить запоминание типовых моделей и расширить словарный запас.

ОБНАР вобрал в себя более чем сорокалетний личный опыт

автора в преподавании русского и других языков китайцам и русским. В черновом варианте ОБНАР уже использовался в преподавательской практике. Мнение студентов: «Очень практично, интересно, занимательно, Это энциклопедия разговорной речи». Преимущества практикума «ОБЩЕНИЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ» сводятся к следующему:

1. ОБНАР крепко привязан к общественным связям от приема зарубежных гостей до ведения коммерческих переговоров и туризма.

2. ОБНАР не является компиляцией с английского или уже существующих пособий по внешнеторговому русскому языку. Почти все ситуации представляют собой авторскую обработку реальных жизненных ситуаций и даже реальных случаев.

3. Материал изложен в коротких диалогах, собранных в 37 занятий. Благодаря своей занимательности, острой сюжетности, а также своему юмору, который непременно сопутствует русской жизни, эти диалоги хорошо запоминаются. Русский коммерсант, познакомившись с девушкой, заявил: «Я заключил еще один контракт, с Японией, о любви.» Переводчик так буквально и перевел. Наш коммерсант выразил недовольство «вмешательством третьей стороны», и дело чуть не расстроилось. А это была шутка.

4. Сюжеты разработаны самым живым и современным языком. Поставлены ударения на всех словах, особые ударения в ОБНАРе учтены. Например, не за что, и так себе. Здесь ударения на односложных словах, а на двусложном оно пропало.

5. Крупным положительным свойством ОБНАРа надо считать то, что автор широко использовала страноведческую информацию, стремилась максимально подчеркнуть различия в культуре и обычаях, привычках между нашими народами и показать, на что надо обращать внимание, и когда имеешь дело с иностранцами.

6. Автор сознательно дает много разных русских и китайских имен и фамилий, зная, как затрудняется общение из-за взаимного непонимания имен и сколько недоразумений может возникнуть.

7. В ОБНАРе автор делает большой упор на трудности, связанные с записью телеграмм и телексов латинскими буквами, а также их чтением. Одну китайянку звали Инь Ин, а вызов пришел на имя Ю Я и в консульстве ей не дали визу.

8. В приложении дается довольно много подлинных документов (Большей частью с измененными именами и номерами), нужных при переговорах и транспортировке, много инструкций и проспектов, примеры широкой номенклатуры товарных изделий.

Перевод текстов на китайский язык выполняли Чжан Ганьжун, Мао Цуньхуа (17-21 занятия), Чжан Лэйли (7, 8, 27 и часть приложения) и автор.

Автор благодарит за ценные предложения профессора И Суцюань и выражает самую сердечную признательность русскому специалисту Раису Ниязовичу Сафину, который внимательно прочитал рукопись и сделал очень полезные замечания.

Перевод текстов на китайский язык выполняли Чжан Ганьжун, Мао Цуньхуа (17-21 занятия), Чжан Лэйли (7, 8, 27 и часть приложения) и автор.

Книга ОБНАР закончена за 4 месяца и наверняка несвободна от недочетов, связанных с нехваткой времени и спешкой. Автор ожидает отзывов и замечаний со стороны специалистов-коллег п широкого читателя.

Ша Аньчи
(Юфэй Бострем)

Август 1993 г.

ПРИМЕЧАНИЕ.

① / означает, что дальше следует слово, заменяющее предыдущее. Парные косые скобки /... / значат, что заменяется все выражение, стоящее перед первой косой скобкой.

② Круглые скобки, кроме обычного пунктуационного значения, еще указывают на то, что заскобированное выражение может опускаться.

注： 1、单斜括/表明下接替换前一个词或字。双斜/……/括中的词或字是替换第一斜括前的整个词/字。

2、圆括 (……)，除了一般的标点符号作用外，还括着可要可不要的成份。

ОГЛАВЛЕНИЕ (目录)

1. ПРИВЕТСТВИЯ (问候)	(1)
(1) Здравствуй! (你好!)	(1)
(2) Здравствуйте! (您好!)	(1)
(3) Сколько лет, сжолько зим! (好久不见!)	(2)
(4) Давай пойдём вместе! (一起走吧!)	(2)
(5) Вы ошибаетесь! (你们弄错了!)	(3)
(6) Приветствия при официальной встрече (正式场合的问候)	(3)
2. ПРОЩАНИЯ (辞别)	(9)
(1) До свидания! (再见!)	(9)
(2) Вы невежливы! (您不礼貌!)	(9)
(3) Пока! (回头见!)	(10)
(4) В добрый час! (一路顺风!)	(11)
(5) До свидания и прощай! (再见和分手!)	(11)
3. ЗНАКОМСТВО (相识)	(16)
(1) Давай познакомимся! (让我们认识一下吧!)	(16)
(2) Разрешите представиться (请允许我作自我介绍)	(17)
(3) О чём разговор? (好说, 好说!)	(17)
(4) Он мой коллега по фирме (他是我公司的同事)	(18)
(5) Шапочное знакомство (点头之交)	(18)

4. ОБРАЩЕНИЯ (称谓)	(24)
(1) 《Протокольная мисс》(“礼仪小姐”[公关小姐])	(24)
(2) Ваша фамилия? (您贵姓?)	(25)
(3) Я по личному делу (我有件私事)	(26)
(4) Вы не заняты? (您有空吗?)	(26)
(5) Кудыкина гора (库迪金娜山)	(27)
5. ОБЩЕНИЕ (交际)	(34)
(1) Что подарить? (送些什么?)	(34)
(2) Три возраста женщин (女士们的 3 个年龄)	(34)
(3) О чём нельзя спрашивать иностранцев? (什么问题不能问外国人?)	(35)
(4) В разных странах разные жесты (在不同国家里手势的含义也不同)	(36)
6. ОБРАЗОВАНИЕ, РАБОТА (教育和工作)	(40)
(1) Какое у вас образование? (您是什么学历?)	(40)
(2) Экстернат (自学考试制度)	(40)
(3) Где приобрести рабочую специальность? (何处可以学到手艺?)	(41)
(4) Как пройти на факультет вычислительных систем? (到计算机系怎样走?)	(41)
(5) И работаю и учусь (我边工作边学习)	(42)
(6) Пора на работу! (该上班了!)	(43)
7. НА КУРСАХ, НА РАБОТЕ (在培训班, 在办公室里)	(47)
(1) В финансово-экономическом Институте в России	

(在俄罗斯财经学院里)	(47)
(2) Что значит это слово? (这个词是什么意思?)	(48)
(3) Неполадка в станке (机床发生故障)	(48)
(4) В редакции (在编辑部里)	(49)
8. ОРГАНИЗАЦИИ, ПООЩРЕНИЯ (单位, 表扬)	(52)
(1) Знакомство в приграничном городке (边境小镇上的相识)	(52)
(2) О должности и звания (职位和职称)	(53)
(3) Взыскания, поощрения (处分和表扬)	(54)
(4) Об отличиях и наградах (关于授奖和表彰)	(54)
9. ДЛЯ ВЫЕЗЖАЮЩИХ ЗА ГРАНИЦУ (出国人员)	(58)
(1) Какие документы необходимы для выезжающих за границу? (出国人员需具备哪些证件?)	(58)
(2) По командировочному паспорту (因公护照)	(59)
(3) В консульстве (在领事馆)	(60)
(4) Перевес на стороне директора (一个经理的优势)	(60)
(5) Зачем крестьянину иностранный язык? (农民要外语干什么?)	(61)
10. ЖИЛИЩЕ, ПИТАНИЕ, ПОКУПКИ (居住, 饮食, 购物)	(64)
(1) Ещё раз о том, как куда пройти (再次问路)	(64)
(2) Где вы питаетесь? (您在哪儿就餐?)	(65)
(3) За покупками (购物)	(65)
(4) Что можно купить в этих магазинах? (在这些商店里都可买到些什么?)	(66)

(5) В универмаге (在百货公司里)	(67)
(6) Жених и невеста в магазине для молодожёнов (未婚夫妇在婚礼用品商店)	(67)
11. РЕКВИЗИТЫ (通讯)	(72)
(1) Как позвонить по телефону (如何打电话)	(72)
(2) Вы не туда попали (您打错了)	(72)
(3) Телефонный аппарат (电话机)	(73)
(4) Реквизиты (通讯)	(73)
(5) Почтовые отправления (邮件)	(74)
(6) Латиница (拉丁字母)	(75)
12. ТРАНСПОРТ (交通)	(79)
(1) На чём я добираюсь до работы? (我上班乘什么车?)	(79)
(2) У входа в здание вокзала (在火车站大楼的入口处)	(80)
(3) В справочном бюро (在问讯处)	(80)
(4) Железнодорожный билет (火车票)	(81)
(5) Автомобильный транспорт (公路交通)	(81)
(6) На чём плавают по морям? (到海上去航行该乘什么?)	(82)
(7) Посадка на теплоход (上船)	(82)
(8) Авиатранспорт (空运)	(83)
13. РАЗВЛЕЧЕНИЯ, ХОББИ	
(消遣, 娱乐, 业余爱好)	(89)
(1) Традиционные увлечения (传统的娱乐)	(89)
(2) Старое и новое (旧的和新的)	(89)

- (3) Коллекционирование для науки
(为科学而收集) (90)
- (4) На вкус и на цвет товарищей нет
(口味和颜色各有所爱) (90)
- (5) Электронные игры (电子游戏) (91)
14. ОБИХОДНЫЙ РАЗГОВОР (日常会话) (95)
- (1) Китайские и русские праздники
(中国和俄罗斯的节日) (95)
- (2) Юмор в семейном споре (在家庭争论中的幽默) (96)
- (3) К дождю (要下雨了) (97)
- (4) Карманный воришка (小扒手) (97)
- (5) Вы привыкли к нашей жизни?
(您习惯了我们的生活吗?) (98)
15. ОБЩИЕ ВЫРАЖЕНИЯ, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ В РАЗГОВОРЕ
(交谈中的常用语) (103)
- (1) Что говорят в начале беседы?
(谈话开头说什么) (103)
- (2) Что говорят в середине разговора?
(交谈中说些什么?) (104)
- (3) Я чуть не опоздала на самолёт
(我差点没赶上飞机) (104)
- (4) А я думал, что сегодня будет хорошая погода
(我以为今天是好天气) (105)
- (5) Нельзя перебивать разговор
(不该打断别人谈话) (105)
- (6) Колебания (动摇) (105)
- (7) В самом деле и на самом деле

(“真的”和“实际上”)	(106)
(8) Что говорят в конце беседы? (交谈结束时说些什么?)	(106)
16. ПОЗДРАВЛЕНИЯ, ПОЖЕЛАНИЯ, УТЕШЕНИЯ	
(庆贺, 祝愿, 安慰)	(110)
(1) На церемонии открытия фирмы " Синъюань" (在公司开业典礼上)	(110)
(2) На дне рождения (生日)	(111)
(3) На свадьбе (婚礼)	(112)
(4) Маму к чёрту посылать не следует (让妈妈“见鬼去”是不行的)	(112)
(5) Любовь (爱情)	(113)
(6) После гражданской панихиды (在追悼会后)	(114)
17. БЛАГОДАРНОСТЬ, НЕБЛАГОДАРНОСТЬ, УПРЁКИ, ИЗВИНЕНИЯ (感激, 忘恩负义, 责备, 原谅)	
.....	(119)
(1) В доме престарелых (在敬老院)	(119)
(2) Девочка из кусочков (一块块拼起来的女孩)	(119)
(3) Выступление диссертанта на защите (在学位论文答辩会上的致谢词)	(120)
(4) Чёрная неблагодарность (黑心人, 忘恩负义)	(121)
(5) Подрыв престижа фирмы непростителен (损害公司的信誉是不可原谅的)	(121)
18. ВСТРЕЧИ, ИНТЕРВЬЮ (会见, 采访)	
(1) Я обязательно навещу вас (我一定来拜访您)	(126)
(2) Как улаиваются о встрече (如何约定会见)	(126)

- (3) Точность—вежливость королей
(守时——国王的礼貌) (127)
- (4) Интервью (采访) (127)
- (5) Сборы на экскурсию (准备去参观) (128)
19. ФИЗКУЛЬТУРА, СПОРТ (体育, 运动) (134)
- (1) Тут хорошо заниматься физкультурой
(这里是体育锻炼的好地方) (134)
- (2) Победил трёх чемпионов (一举击败三位冠军) (135)
- (3) Олимпийские игры 2000 года (2000 年奥运会) (135)
- (4) Спортивный комментатор (体育评论员) (136)
- (5) Играет головой (踢球要用头顶) (136)
- (6) Никогда не слышала (从未听说过) (137)
- (7) О болельщиках (狂热的球迷) (138)
20. МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ, КАБИНЕТ КРАСОТЫ
(医疗, 美容) (142)
- (1) Я не врач (我不是医生) (142)
- (2) Зубная боль (牙痛) (142)
- (3) На сеансе чжэньцзютерапии (一次针灸治疗) (143)
- (4) Необходимо лечь на операцию
(必须住院作手术) (144)
- (5) В салоне красоты (在美容室) (144)
21. ПОХВАЛЫ, КОМПЛИМЕНТЫ, ГНЕВ, ЖАЛОБЫ
(称赞, 恭维, 愤怒, 抱怨) (149)
- (1) Нередкое сочетание (这种结合并不少有) (149)
- (2) Нескромный вопрос (不得体的问题) (149)
- (3) На показе мод (时装表演) (150)

- (4) Ругаться не к лицу (骂人不体面) (151)
- (5) Хамство (粗鲁的话) (151)
- (6) Жалобы и жалоба (诉苦与告状) (152)
- (7) Жалоба (抱怨) (153)

22. ОБЩЕСТВЕННЫЕ СВЯЗИ (公共关系) (157)

- (1) Кто там? (谁在敲门?) (157)
- (2) Я ваша поклонница (我是您的崇拜者) (157)
- (3) Фирменное реноме (公司的声誉) (158)
- (4) Женская делегация (妇女代表团) (159)
- (5) Деликатный вопрос (敏感的问题) (159)

23. ВСТРЕЧА ЗАРУБЕЖНОГО ГОСТЯ

(迎接外宾) (163)

- (1) В аэропорту (在航空港) (163)
- (2) На пристани (在码头上) (163)
- (3) На выходе с вокзала (在火车站出口处) (164)
- (4) Вывоз инвалюты (携带外币) (164)
- (5) Таможенный досмотр (海关检查) (164)
- (6) Разве я похожа на контрабандистку?
(难道我象一个走私犯?) (165)
- (7) Смена колёс под поездом (列车换车轮) (166)

24. В ОТЕЛЕ (在宾馆里) (169)

- (1) Сопровождение о приёме зарубежных гостей
(准备接待外宾的会议) (169)
- (2) На вахте у дежурного администратора
(在宾馆服务台) (170)
- (3) У стола обмена инвалюты (在外币兑换处) (170)